

Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae ap. Phot. Bibl. 533b12(2)*

Autor citado: Cercidas (III a.C.), *Incerta sedes* fr. 64 Lom.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

Κερκίδας ὁ μελοποιὸς ... ἐχρήσαντο τῇ λέξει

Texto de la cita:

καὶ ἡ μαγίς δὲ ἀντὶ τῆς τραπέζης Αἰγύπτιον δόξει καὶ παντελῶς ἔκθεσμον. Ἐπίχαρμος δὲ ὁ Δωριεὺς (fr. 117 K.-A. = 192 R.-N.) καὶ Κερκίδας ὁ μελοποιὸς ἐπὶ τῆς αὐτῆς διανοίας ἐχρήσαντο τῇ λέξει, καὶ μὴν καὶ ὁ ἄττικὸς Σοφοκλῆς (*TrGF* 4 fr. 734).

Traducción de la cita:

También μαγίς en lugar de τράπεζα parecerá una palabra egipcia y totalmente incorrecta. Pero el dorio Epicarmo (fr. 117 K.-A. = 192 R.-N.) y el poeta lírico Cércidas emplearon el término en el mismo sentido, y, por cierto, también el ático Sófocles (*TrGF* 4, fr. 734).

Motivo de la cita:

Heladio en este pasaje se encuentra discutiendo la antigüedad del uso de algunos términos (βελόνη, ξύστρα, στλεγγίς, ὀχετός ὕδρορροή y ἀλέτων). Para demostrar que el término μαγίς para referirse a la mesa no es egipcio (es decir, perteneciente a la koiné alejandrina, véase Latte 1968: 622, n. 27), señala que algunos autores antiguos, Epicarmo, Cércidas y Sófocles, ya lo utilizaron con este significado.

Comentario:

Un buen número de fuentes antiguas (Ar. Byz. fr. 24 Slat.; *Sch. Ar. Nub.* 669, Ath. 4.172f; 14.663a-c; Poll. 6.64, 7.22; Eust. *in Il.* pp. 462 ss.) mencionan el término μαγίς a propósito de su etimología que relacionan con el verbo μάσσω. En griego se utiliza habitualmente para referirse a un tipo de pan, en ocasiones de uso ritual, o al recipiente en el que se amasa la harina. No obstante, de acuerdo con Eustacio (*in Od.* 1761,36) también se empleaba para referirse a la mesa. En el mismo sentido Pólux (10.80-82) indica que la mesa (τράπεζα) que sostiene la comida puede llamarse

también trípode, mientras que la parte que se pone encima (ἐπίθημα) del trípode se llama normalmente κύκλος u ὄλμος, aunque se la puede llamar τράπεζα o μαγίς. Según el gramático, aunque normalmente se refiere a la mesa utilizada en los sacrificios y ofrendas rituales, como en Sófocles (*TrGF* 4 fr. 734) y Cratino (fr. 23 K.-A., también puede utilizar también en sentido genérico para referirse a cualquier tipo de mesa, como en Epicarmo (fr. 117 K.-A. = 192 R.-N.), fragmento al que también hace alusión Heladio en este pasaje. Dado que Heladio no concreta el uso del término μαγίς en Cércidas, no es posible saber si el poeta lírico lo utilizaba para referirse a la mesa ritual o a la mesa común, pues Heladio es la fuente única; véase Lomiento 1993: 316-318)

El contexto en el que se transmite la cita de Cércidas y otros poetas antiguos a propósito del uso y significado de μαγίς resulta determinante para rastrear la fuente del pasaje. Heladio parece empeñado en demostrar que el uso de μαγίς para referirse a la mesa no es nuevo, sino que ya aparecía en autores antiguos. Strecker (1891: 277) ha puesto en relación esta noticia de Heladio con una obra de Aristófanes de Bizancio sobre los términos sospechosos de no haber sido usados por los antiguos (περὶ τῶν ὑποπτευομένων μὴ εἰρησθαι τοῖς παλαιοῖς, frs. 1-36 Slater), concretamente con el fr. 24 Slat., en el que se menciona la etimología de μαγίς. Según Strecker, por tanto, la fuente de Heladio, y también la de Pólux, sería el gramático alejandrino. Este autor en su obra habría incluido no solo las citas de Epicarmo y Sófocles compartidas por Heladio y Pólux, sino también la de Cércidas, que solo transmite Heladio, y la de Cratino, que solo transmite Pólux.

Conclusiones:

Heladio es la única fuente de este fragmento de Cércidas.

Bibliografía:

Latte, K. (1968), *Kleine Schriften zu Religion, Rechts, Literatur und Sprache der Griechen und Römer*, Múnich.

Lomiento, L. (1993), *Cercidas. Testimonia et Fragmenta*, Roma.

Slater, W. J. (1986), *Aristophanis Byzantii Fragmenta*, Berlín-Nueva York.

Strecker, C.S. (1891), "Zu Erotian", *Hermes* 26, pp. 262-307.

Firma:

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 11 de diciembre del 2021